

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorifícalo. Cristo viene de los cielos, recíbelo. Cristo está sobre la tierra, elevadlo. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabado oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándose sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاتافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- المسيح يُؤلَدُ فَمَجْدُوهُ، المسيح يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، المسيح على الأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَبِّكَ لِلرَّبِّ أَيْتُهُا الأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الأبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ المسيح الإِلهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الأَزْمَنَةِ مِنَ البَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعِ شَأْنَنَا قُدُوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا المسيح المُسَبِّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنَ أَصْلِ يَسَى وَمِنَهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظَلَّلٍ مُدْعَلٍ. أَيُّهَا الإِلهُ المُنزَّهُ عَنِ الهَيُولَى. فَاتَّيْتُ مَتَجَسِّدًا مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا المَحَبُّ البَشَرُ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُو المَرَامِحِ قَدْ أَرْسَلْتَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ العَظِيمِ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ فَحَنُّ نَدْلُجٍ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الحُوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَدَّفَ مِنَ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الجَنِينِ. وَأَمَّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي البَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَتْ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَتْ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

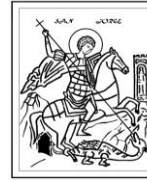
7- إِنَّ الفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ العِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ المُلْحَدِ. لَمْ يَجْرَعُوا مِنَ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللُّهْبِ مَبَارِكًا أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الأَثُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيضًا مُسْتَوْدَعِ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلنَسْبِحُ مُتَرَمِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنُتَزِدَّهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الأَجْنَادِ العُلُويَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا المَغَارَةَ سَمَاءً وَالبَتُولَ عَرِشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالمِنْدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ المسيحُ الإِلهُ غَيْرُ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلنَسْبِحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 50- Domingo 29-11-2020 Domingo 13° de Lucas Eot. 3

Tropario (Modo 8) Descendiste de la altura, ¡Oh compasivo! Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de los sufrimientos. Vida y resurrección nuestra, Señor, gloria a Ti.

انْحَدَرْتَ مِنَ العُلُوِّ يَا مَتَحْنِينَ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الأَيَّامِ. لِكِنِّي نَعْتَقْنَا مِنَ الأَلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

Santo Patrón modo 4 Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios, que salve nuestras almas.

BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIJHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAF3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسُ اللّابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى المسيحِ الإِلهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

KONDAKION DE LA NAVIDAD Modo 3 Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquel cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

اليَوْمَ العُدْرَاءُ، تَأْتِي إِلَى المَغَارَةِ، لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْوَرِ. وَوَلَادَةٌ لِانْتَفَسَرُ وَلا يَنْطِقُ بِهَا. فَأَفْرَحِي أَيُّهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ وَمَجْدِي مَعَ المَلَانِكَةِ وَالرَّعَاةِ الَّذِي سَيَطْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلًا جَدِيدًا وَهُوَ إِهْنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ.

SANTORAL
 29/11 al 05/12/2020
 29- S. M. Paramono y Filomeno.
 30- S. A. Andrés, llamado El Primero.
 Vromendio obispo de Etiopía.

DICIEMBRE
 1- S. P. Nahum.
 2- S. P. Habacuc.
 3- S. P. Sophonías.
 4- S. M. Bárbara. J. Juan Damasceno.
 5- S. Sabas El Consagrado.

Prokimenon: Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (4: 1-7)

Hermanos: Yo, preso en el Señor, os ruego que andéis como es digno de la vocación con que fuisteis llamados, con toda humildad y mansedumbre, soportándoos con paciencia los unos a los otros en amor, solícitos en guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz; un cuerpo, y un Espíritu, como fuisteis también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación; un Señor, una fe, un bautismo, un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos, y por todos, y en todos. Pero a cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (18:18-27)

En aquel tiempo, un hombre se acercó a Jesús y para probarle le dijo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna? Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino sólo Dios. Los mandamientos sabes: No adulterarás; no matarás; no robarás; no dirás falso testimonio; honra a tu padre y a tu madre. Él dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. Jesús, oyendo esto, le dijo: Aún te falta una: vende todo lo que tienes, y repártelo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme. Entonces él, oyendo esto, se puso muy triste, porque era muy rico. Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas! Porque es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios. Y los que oyeron esto dijeron: ¿Quién, pues, podrá ser salvo? Él dijo: Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أفسس 4: 1-7
يا إخوة أَطْلُبُ اليكم انا الأسيْر في الرب ان تَسْلُكُوا كما يحقُّ للدعوة التي دُعِيتُم بها بكل تواضع ووداعة وبطول أناة، محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة ومجتهدين في حفظ وحدة الروح برباط السلام، فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ واحدٌ وروحٌ واحدٌ كما دُعِيتُم الى رجاءِ دعوتكم الواحد، ربٌّ واحدٌ وإيمانٌ واحدٌ ومعموديةً واحدةً والهِ أَبٌ للجميعِ واحدٌ هو فوقَ الجميعِ وبالجميعِ وفي جميعكم، ولكلِّ واحدٍ منا أُعْطِيتِ النعمةُ على مقدارٍ موهبةِ المسيح.

La Navidad del Señor

Viernes 25-12-2020

Matutinos 10:30 y

Santa Eucaristía 11:30

عيد الميلاد المجيد

لمخلصنا يسوع المسيح

يوم الجمعة 25-12-2020

الصلاة السحرية والقداس الالهي

11 :30 - 10:30

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير

27-18 :18

في ذلك الزمانِ دنا الى يسوع إنسانٌ مُجْرَبًا لَهُ وَقَائِلًا: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ يسوعُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا، وَ مَا صَالِحٌ إِلَّا واحدٌ وَ هُوَ اللهُ. إِنَّكَ تَعْرِفُ الوصايا: لا تَزْنِ، لا تَقْتُلْ، لا تَسْرِقْ، لا تَشْهَدَ بِالزُّورِ، أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ. فَقَالَ : كُلُّ هَذَا حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَائِي. فَلَمَّا سَمِعَ يسوعُ ذلكَ قَالَ لَهُ: وَاحِدَةٌ تَعُورُكَ بَعْدَ: بَعِ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَوَرِّعْهُ عَلَى المَساكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ في السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ ذلكَ حَزِنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. فَلَمَّا رآهُ يسوعُ قَدَ حَزِنَ قَالَ: مَا أَعَسَرَ عَلَى ذَوِي الأَمْوالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللهُ. إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الجَمَلُ في ثَقْبِ الإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللهُ. فَقَالَ السَّامِعُونَ: فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنُ أَنْ يَخْلُصَ؟ فَقَالَ: مَا لا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللهُ.